

[美] 格特鲁德·钱德勒·沃纳 著

彭敏等译 高剑审

# 森林树屋

SEN LIN SHU WU

上



大棚车丛书

人民教育出版社

大棚车丛书

# 森林树屋

(上)

(美)格特鲁德·钱得勒·沃纳 著

彭敏等译 高剑审

人民武警出版社

2008·北京

Copyright©1964 by Gertrude Chandler Warner published by arrangement with Great Falls Publishing Company and Masterpiece Century Company through Albert Whitman & Company. Chinese Translation Copyright©2003 by Albert Whitman & Company 中文简体字版由 Albert Whitman & Company 授权大瀑布出版公司和杰作世纪公司出版。

## 图书在版编目(CIP)数据

森林树屋. 上:汉英对照/(美)格特鲁德·钱德勒·沃纳著;彭敏等译;高剑审.北京:人民武警出版社,2008.6

(大棚车丛书)

书名原文:Tree House Mystery

ISBN 978-7-80176-284-9

I. 森… II. ①沃…②彭… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第079695号

书名:森林树屋

---

作者:(美)格特鲁德·钱德勒·沃纳 著 彭敏 等译 高剑 审

出版发行:人民武警出版社

社址:(100089)北京市西三环北路1号

发行部电话:010-68795350

经销:新华书店

印刷:廊坊市圣轩印刷有限公司

开本:850×1168 1/32

字数:400千字

印张:19

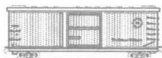
印数:1-5000

版次:2008年6月第1版

印次:2008年6月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-80176-284-9

定价:39.90元(三册)



## 序 言

在每个孩子的成长历程中，总有些书是非读不可的，譬如《伊索寓言》、《安徒生童话》、《福尔摩斯探案》等，眼前的这套“大棚车丛书”便是这样的儿童必读经典。

我们总希望能将所有的美好事物与人类的优良品质传递给普天下的孩子们，我们渴望我们的下一代具有诚实可爱、富有同情、敢于冒险、勇于负责、自立自强、坚毅果敢的品质。优秀的儿童读物或许正是这一艰巨任务的承担者。

唯美的语言是这套书的另一个突出特点。和现在社会中经常出现的无厘头语言形成鲜明对比，该书的人物对话平实简练，风趣幽默而又充满睿智，这也让这套书的整体文风优美流畅、通俗易懂。原汁原味的英文也为这套书增加了一个非读不可的理由。

严谨的创作，使“大棚车丛书”成为美国出版界过去六十多年来的一大奇迹。该书自面世以来销量不断攀升，公众好评如潮，至今这套丛书已出版了百余种，累计销

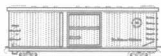


量突破 5000 万册，美国国家教育协会也开始以官方身份郑重向社会推荐，使其成为美国儿童公共教育的代表性读物。直至今日仍不断有来自世界各地的孩子们写信询问四个主人公又有什么新的探险经历。

因为感叹于时下优秀课外读物的缺失以及儿童出版物的良莠不齐，是为序。

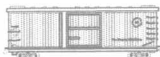
中国人民大学外国语学院 常务副院长

张勇先



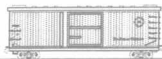
## 目 录

- 一、是旅行还是历险 ..... 1
- 二、森林中的小屋 ..... 7
- 三、深夜里的吵闹声 ..... 17
- 四、阁楼里的不速之客 ..... 28
- 五、困惑 ..... 39
- 六、下雪了! ..... 48
- 七、自己动手 ..... 55
- 八、雪地营救 ..... 63
- 九、不完整的配方 ..... 76
- 十、惊喜 ..... 90
- 十一、班尼的小面包 ..... 101



## *Contents*

1	Trip—or Adventure?	111
2	Cabin in the Woods	116
3	Noises in the Night	125
4	Attic Guests	135
5	Benny's Puzzle	145
6	Snow!	154
7	Making Do	160
8	To the Rescue	168
9	Missing Piece	181
10	A Surprise in Store	194
11	One More Question	204



## 一、是旅行还是历险

这是一个美丽的秋天。深秋的阳光洒在大地上，暖洋洋地，蔚蓝的天空中飘浮着朵朵白云。艾尔登一家人围坐在饭桌旁，一边吃着早餐，一边有说有笑地聊着天。他们今天谈论的话题是关于格林菲尔学校最近发生的一场火灾。到现在为止，学校已经关闭了一个多星期，大部分的教室还在修理和重新粉刷之中。

“你们知道我想干什么吗？”班尼·艾尔登突然问道。

“不知道，你想干什么呢？”哥哥亨利微笑着追问道。他很了解他的弟弟，他的脑子里总会不时地冒出来一些奇怪的想法，往往让人捉摸不透。

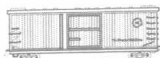
爷爷也笑了起来。他说：“告诉我们吧，班尼，只要是感兴趣的事情，我们都想知道。”

在大家的要求下，班尼放下了手中的勺子。他刚喝完一大杯牛奶。

“好吧，我告诉你们。”他说道，“我想到奥克山森林去生活几天，就住在猎人们的小木屋里。亨利的大学还有一个星期才开学，我们大家都可以一块儿去。”

爷爷说：“哦，原来是这件事情。这好办，森林里的小木屋是属于冒险家俱乐部的，而我恰好是这个俱乐部





的成员。一般情况下，俱乐部的人很少在这个季节去森林里打猎，所以小木屋现在肯定是空着的。”说完，他放下手中的咖啡杯。“这儿离小木屋倒也不远，但是如果要想现在去那里看雪景，还为时太早！”

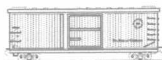
“我也是这么想的。”班尼说道，“我知道现在还不会下雪，但我们可以在森林里徒步旅行，说不定，还可以碰见一些野生动物和以前从来没见过的植物呢。”

“那吃饭怎么办呢？”亨利问道，“第一个叫肚子饿的人肯定是你，班尼。”

“你说得没错，亨利。不过在那样的地方做饭，肯定是一件很有趣的事情。”班尼说道，“有关这方面的事情，我曾经问过爷爷的老朋友罗宾逊先生，他也是冒险家俱乐部的成员。”

“他是怎么说的？”爷爷问道。





“他说我们可以徒步走5公里的路到山的另一边去，那里有一家叫‘尼尔森’的商店，里面什么东西都有。听说那条路很好找，我想我们不会迷路的。”

“看来，你什么都已经打听好了。”亨利说道，“不过，还有一件事情也许你不知道，5公里是指往返的路程，单程只有2.5公里。哦，对了，我们可以在小木屋里做饭吗，爷爷？”

“当然可以。小屋里有一个煤油炉，做一点儿简单的饭菜是没有问题的。”

“有热水吗？”丽特问道。

“没有。如果需要，你们只能用铁锅烧。”爷爷笑着回答道，“我想，洗澡是不可能的了。”

“我不在乎能不能洗澡。”班尼说道。

“我知道你不在乎，但我可不习惯这样的生活。”艾尔登先生说，“我想我还是待在家里比较好。”

“如果您能一起去，我们会很高兴的，爷爷。”丽特说道，“您真的不去吗？”

“是的，亲爱的，我想待在家里。不过，我会把你们一直送到森林边的公路尽头，一周之后再来接你们回家。我们就这样决定吧。”

亨利说：“班尼，如果有一天我们吃光了所有的食物，但又不想到5公里之外的商店去买东西，那该怎么办呢？”

“我们可以步行回家呀。”班尼显然是在开玩笑，



“哦，对了，我一定要把半导体收音机带上，那样我们就能随时听到外面的消息了。”

“我也很想去。”杰西说道，“这可是我们的第一次冬季历险。”

“这怎么能叫‘历险’呢，杰西？”班尼问道，“只不过是一次旅行而已。”

“不管是旅行还是历险，我认为都没有关系。”杰西说道，“别忘了，我们以往的每次旅行最终都变成了一次历险，谁能说这次旅行不会遇到一些意想不到的事情呢。我们这次把沃奇也带上吧，它肯定会非常高兴的。”

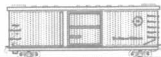
沃奇是艾尔登家的小狗。它很喜欢杰西，而且似乎还能听懂她说的话。这时，它那两只毛茸茸的耳朵已经立了起来，好像是在倾听孩子们关于它的谈论。当听到杰西说“我们把沃奇也带上吧”，它马上高兴地摇起了尾巴。

“你看它那高兴的样子，好像知道我们会带它出去似的。”亨利说道。

“没错，你们看，它还在笑呢。”班尼说道。

大家把目光转向了沃奇。它的嘴一张一合的，似乎在说：“我已经准备好了，我们马上出发吧。”

那天晚上时间过得很快，不一会儿，天就亮了。这是一个秋高气爽早晨，湛蓝的天边挂着初升的太阳。一大早，艾尔登一家已经整理好了所有的装备，开始了他们新的旅程。汽车朝着奥克山森林的方向飞驰而去。



公路两旁的红色枫树林在晨光中异常艳丽，犹如一幅色彩浓烈的油画。

孩子们都穿上了厚厚的衣服。除此之外，他们还随身带着一些备用的衣服和四个睡袋，为可能遭遇的寒夜做准备。

亨利把车开得很快。不久，他们就来到了公路的尽头。一条布满荆棘的小路一直通向密林深处。

杰西、丽特、亨利和班尼相继下了车。紧接着，沃奇也跳了下来，紧紧地跟在他们后面。四个孩子拿上自己的睡袋、背包和食物，准备徒步穿越密林。

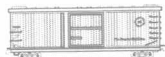
这时，沃奇突然兴奋地跳了起来，嘴里不停地叫着。它似乎预感到这将是一次不同寻常的旅行。

“你以为自己还是一条小狗狗吗，沃奇？”杰西笑着说道，“你难道不知道自己已经是一个老头了吗？”

沃奇才不会这样想呢！它整天和孩子们待在一起，仍然是童心未泯，整天蹦蹦跳跳的，非常地调皮。这次能和它最喜爱的主人一起来森林中旅行，它高兴得有点儿忘形了。

当孩子们和艾尔登先生道别的时候，沃奇也把前爪放在车门上，朝艾尔登先生咕咕地叫着，似乎在说“再见啦！保重自己！”艾尔登先生拍了拍它的头，怜爱地说道：“我会想你的，沃奇。别忘了一周之后，我会来这里接你们的。”

四个孩子目送着爷爷的汽车渐渐远去，然后转身沿

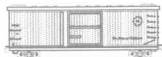


着林间小路，慢慢地朝山上爬去。山路非常狭窄，孩子们只能排成长队往前走。跟往常一样，班尼走在最前面。

孩子们一路攀爬，穿行在茂密的树林中。四周的松树散发出阵阵的清香，沁人心脾。不时有一阵微风吹来，飘下片片落叶。红色的，黄色的，真是漂亮极了。

“我真想早一点儿到达目的地。”班尼说道。

亨利笑了笑。“你还是专心赶路吧，班尼，我们总会到的。”他说道。



## 二、森林中的小屋

就在大家埋头赶路的时候，沃奇突然叫了起来，而且叫声和平常有些不同。孩子们立即抬起头来，四处张望。不远处，一座掩映在树阴中孤零零的小屋闯入了他们的视野。孩子们已经平静的心情马上又激动起来。大家以最快的速度朝它跑过去。小屋的大门是关着的，不过亨利的口袋里有它的钥匙。

亨利刚把门打开，沃奇就第一个就跑了进去。它低下头，这里嗅嗅，那里闻闻，那样子很像一只警犬在寻找逃跑的犯人。四个孩子也跟着它走进了小屋，开始仔细打量起眼前的这个房间来。房间的一面墙上有一扇窗户，窗台前摆放着一张长长的椅子，上面铺着棕色的坐垫；椅子前有一张长方形的桌子，上面空空的，什么东西也没有；桌子的另一边放着六张椅子。

班尼看见窗台前的那张椅子，马上说道：“这张椅子让我想起了我们在面包房度过的那个夜晚。那时候我们还没有发现那辆棚车呢。我今晚就睡在这里吧，好好回忆一下过去的时光。”

亨利也附和道：“这倒是一个好主意，不过你只能在这里睡一个晚上，班尼。椅子上的垫子很薄，很容易



着凉的。”

“我还是愿意在那里睡觉。”杰西指着房间里一张绿色的睡椅说道，“它看起来虽然有些陈旧，但还是挺软和的。我想这座小屋肯定是为好几个人准备的。你们看，这张睡椅展开来就是一张双人床。”

“我们根本就用不了这么多床。”亨利说道，“我们只有四个人，而且我想这两天也不会再有人来的。”

“那我们还是把它当椅子坐吧。”班尼说道，“你们看！沃奇已经躺在上面了。”

杰西看了看沃奇，忍不住笑了起来。它伸开四肢，歪着头躺在椅子上，早已进入了梦乡。

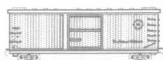
“它肯定以为我们不会把它赶下去的。”杰西说道，“就让你暂时睡一会儿吧，沃奇，我们就不打扰你的美梦了。”

房间的另一边放着一个炉子，旁边是一个小小的水槽，上面只有一个水龙头。

“这里真的没有热水。”班尼拧开龙头，伸手试了试水温。

“当然啦，班尼。”亨利说道，“你认为这个地方还会有热水吗？不过，森林里的水质很好，跟矿泉水一样，喝起来甜甜的，我想你肯定会喜欢的。”

水槽上方的墙上钉着两层木架子，上面放着为数不多的餐具。架子旁边放着一个柜子，里面有两个抽屉。柜子旁边的地上，靠墙堆放着一些柴火，柴火堆旁是一

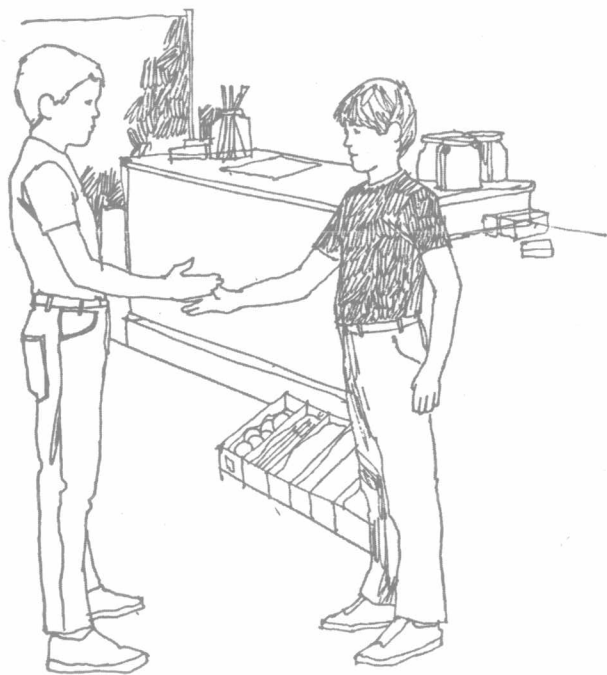


个壁炉。

“这里还有壁炉呢！”丽特说道，“真是太好了，这样我们就不会被冻着了。”

壁炉的上方有一层架子，上面放着两只蜡烛。壁炉旁放着一把铁铲和一把斧头。

大门的左边有两间小小的卧室。杰西掀开其中一间的门帘走了进去，两张火车卧铺式的小床顿时映入眼帘。另外一间卧室的陈设也是一模一样。







孩子们很快就分配好了卧室，然后把一直背在肩上的睡袋和背包放到了各自的床上。等重新回到客厅的时候，他们惊奇地发现，就在窗台前那张椅子旁的地上，竟然放着一本厚厚的黑色封面的书。这是他们刚进来时没有发现的。

“哇！真奇怪！”亨利大声地叫道，“这肯定是游客登记册。还记得吗？爷爷曾经说过，我们进屋以后一定要在上面写上日期和我们的名字。你们看，这儿就有一张空白页。”

亨利马上拿出钢笔，写下了自己的名字、地址和日期。然后，他又把钢笔递给了杰西，每个人都将自己的名字写在了上面。

大家写完之后，丽特翻到登记册的第一页开始读起来。每一页上面都密密麻麻地写着一排排的名字。

那家商店的老板的名字也在上面，“汤姆·尼尔森！”班尼叫道，“他怎么会来这里呢？”

“也许他是来这里打猎的吧。”亨利回答道。

“但是，他的家不也在森林里吗？”班尼问道，“他用不着来这里度假呀？”

亨利说道：“这的确有点儿奇怪，他好像还把他的家人也带来了。你看，这人好像是他的妻子，芭芭拉·尼尔森，还有一个叫普吉·尼尔森的，我想肯定是他们的儿子吧。”

“说不定是女儿呢。”杰西说道。